

Traduction de la version vieux-nubienne du pseudo-Chrysostome, *In quattuor animalia*

DBMT : 1390

Ms. : Sudan National Museum (*cote inconnue*)

Édition : Browne 1988b, p. 217-218 ; Browne 1989, p. 79

Traduction : Browne 1988b, p. 218 ; Browne 1989, p. 78

Autres versions : copte sahidique, arabe et guèze

Fragment a

i. (côté chair)

dit[es-le. En véri]té, si quelqu'un vou[s le dem]ande, dite[s]¹ ce que je vous [a]i di[t aussi (?)]² : « À quelqu'un qui [v]ous le demande, n'infligez auc[u]ne honte ». Dans les assemblées, au ciel, personne ne leur ressemble³ en gloire. Voici, ce que vous désiriez connaître⁴, je vous l'ai fait connaître. Alle[z], prê[chez]⁵ au monde enti[er...]

ii. (côté poil)

[...] salut [...] amour [...] ⁶ afin que vous off[r]iez une offrand[e] dans l'é[g]lise en leur [n]om. En vérité, si quelqu'un vêt une personne nue en leur nom, je le vêt[i]rai aussi d'un vêtement de lumière ». Le Seigneur, ayant dit ces choses, monta en gloire aux cieux. Nous, les ap[ô]t[r]es[...]

-
1. Nous supposons que l'adjonctif εῑδ̄ (précédemment mentionné dans le groupe verbal εῑδ̄ τ̄δ̄δ̄[ηααα]) est sous-entendu pour l'auxiliaire à l'impératif τ̄ηηηαα[ω·] (ce dernier verbe est à décomposer en τ̄ηη-αηηα-αω ; voir Browne 2002, § 2.5.3).
 2. La présence de l'adverbe « aussi » repose sur une restitution incertaine de Browne (ογδγ[λλειον (?)]).
 3. γ̄τ̄ταλ... ΔΟΥΜΗΝΝΑΛΟ : verbide périphrastique (cf. Browne 2002, § 3.9.13) ; la forme γ̄τ̄ταλ doit être décomposée en γ̄τ̄ταρ-λ̄.
 4. ΟΥΝ ΕΙΔΡΙ (pour εῑδ̄ριλ) ΔΟΛΛΙΣΙΚΑ : littéralement, « le fait de désirer connaître de vous ». Sur cette structure (verbide au directif dont le sujet est au génitif), exprimant une subordonnée relative objet, voir Browne 2002, § 4.6d.
 5. On peut aussi traduire par « afin que vous prêchiez » si l'on restitue le volontatif (cf. Zyhlarz 1928, § 181a) δ̄[αγ̄δ̄ τ̄]δ̄δ̄[αηηαα] au lieu de l'impératif δ̄[αγ̄δ̄ τ̄]δ̄δ̄[αηηαα].
 6. [...]ΔΔΛ ΕΔΕΝ[...]ΑΑΑ· ΟΝΚΑ[...]ΔΔΛ· : le texte est lacunaire et ne permet pas une restitution assurée. Toutefois, l'éditeur fait la proposition suivante : [ΤΕΔ]ΔΔΛ ΕΔΕΝ[ΝΙΚ ΑΓΑΝ]ΑΑΑ· ΟΝΚΑ[ΛΟ ΤΕΔ]ΔΔΛ· (« afin que vous accomplissiez des actes de compassion avec eux et l'amour avec eux »).

Fragment b

i. (côté chair)

[...] il son[t...] en raison de la demande des qua[tre] vivants gl[orie]ux⁷. Les ch[ef]s do[m]inent⁸ la terre en raison de la demande des qua[tre vivants] incorpo[rels] et [gl]orieux. [...]

ii. (côté poil)

Ils sont⁹ dan[s...] en raison de la [d]emande des quatre [vi]vants [in]corporels et glorieux, afin de leur d[onne]r¹⁰ [...]

Bibliographie

Browne 2002 = G. M. Browne, *Old Nubian Grammar*, Munich, 2002.

Browne 1996 = G. M. Browne, *Old Nubian Dictionary*, Leuven, 1996.

Browne 1989 = G. M. Browne, *Literary Texts in Old Nubian*, Wien-Mödling, 1989 (Beiträge zur Sudanforschung, Beiheft 5).

Browne 1988b = G. M. Browne, « An Old Nubian Version of Ps.-Chrysostom, *In quattuor animalia* », *Altorientalische Forschungen* 15 (1988), p. 215-219.

Zyhlarz 1928 = E. Zyhlarz, *Grundzüge der nubischen Grammatik im christlichen Frühmittelalter (Altnubisch)*, Leipzig, 1928.

7. Cette expression désigne les quatre créatures qui portent le char divin, selon la description de la vision du premier chapitre du livre d'Ézéchiel.

8. ΔΟΥ[Μ ?]ΜΑΝΝΑΝΑ : à décomposer en ΔΟΥΜ(Μ)ΑΡ- (verbe « dominer » ; Browne 1996, p. 17), verbide étendu -Ν (cf. Browne 3.9.9 et n. 65) et -ΡΑΝΑ (terminaison de la 3^e personne du pluriel de l'indicatif présent). Il semble y avoir eu une double assimilation, régressive et progressive, avec chute d'un des -Ν : -ΑΡ-Ν-ΡΑΝΑ > -ΔΝ-Ν-ΡΑΝΑ > -ΔΝ-Ν-ΝΑΝΑ > -ΔΝΝΑΝΑ.

9. ΔΟΥΝΝΑΝ[Δ] : verbe ΔΟΥΛ-, verbide étendu -Ν et terminaison de la 3^e personne du pluriel de l'indicatif présent ; cas similaire à ΔΟΥ[Μ ?]ΜΑΝΝΑΝΑ.

10. La restitution Ἰϥ[δῖνο]ϥḏ repose sur une terminaison hypothétique au volontatif (cf. Zyhlarz 1928, § 195b).